

Ли Дань,

доцент, факультет русского языка, Цзилиньский институт иностранных языков «Хуацяо»; 130117, Китай, провинция Цзилинь, г. Чанчунь, ул. Цзин Юэ, 3658; e-mail: 173041062@qq.com.

**ФОРМИРОВАНИЕ ПРАГМАТИЧЕСКОЙ СПОСОБНОСТИ
КАК ФАКТОР РАЗВИТИЯ РОССИЙСКИХ КАДРОВ ПРИКЛАДНОГО УРОВНЯ**

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: прагматические способности; прагматические компетенции; подготовка кадров; специалисты прикладного уровня; речевая деятельность; методика преподавания иностранных языков.

АННОТАЦИЯ. Профессиональные знания российских специалистов прикладного уровня включают в себя теоретические постулаты и общепризнанные представления о мироустройстве, основные знания и основные способности, а также комплексные знания в области русского языка и литературы, общекультурные знания и знания изучаемого языка. Однако традиционное образование в Китае, уделяя внимание основным знаниям лексики и грамматики изучаемого языка, не учитывает того, что правильная языковая форма еще не значит осуществление коммуникации. В статье подробно рассматривается понятие прагматической способности, доказываемая значимость и необходимость ее формирования при обучении российских кадровых структур прикладного уровня, а также предлагается модель подготовки студентов гуманитарных прикладных специальностей. Прагматическую компетенцию автор статьи рассматривает как совокупность знаний, правил построения высказываний, их объединения в текст (дискурс), умения использовать высказывания для различных коммуникативных функций, умения строить высказывания на иностранном языке в соответствии с особенностями взаимодействия коммуникантов, что выражается в способности построения высказывания в соответствии с коммуникативной и прагматической целью.

Li Dan,

Associate Professor, Faculty of the Russian Language, Jilin Huaqiao University of Foreign Languages Jilin, Changchun, China.

FORMATION OF PRAGMATIC ABILITY AS A FACTOR OF RUSSIAN STAFF TRAINING

KEYWORDS: pragmatic ability; pragmatic competence; staff training; applied level specialists; speaking; methods of teaching foreign languages.

ABSTRACT. Professional knowledge of Russian specialists includes theoretical postulates and universal ideas about the world, general knowledge and abilities, integrated knowledge of the Russian language and literature, universal cultural knowledge and the knowledge of the language studied. Traditional Chinese education, paying attention to the knowledge of vocabulary and grammar of the studied language, doesn't take into account the fact that the correct grammatical or lexical form isn't equal to successful communication. The article discusses pragmatic ability, it proves the importance of its formation in the course of training Russian specialist and it also describes the model of training students of the specialties in the humanities. Pragmatic competence is a unity of knowledge and rules of making an utterance and creating a text (discourse) out of them, the ability to use different utterances to reach different communicative goals, the skills to make utterances in a foreign language with regard to the peculiarities of relations between the speakers, which results in the ability to make an utterance of a certain communicative and pragmatic goal.

1. Введение

Со стремительным развитием глобальной экономики общая государственная сила в Китае непрерывно возрастает, становится все больше партнерских отношений в области торговли с различными странами. Взаимодействие с Россией требует от китайской стороны формирования кадрового резерва, отвечающего требованиям рынка. Какова же структура знаний российских кадров прикладного уровня? В мире существует иерархия, поэтому объективные знания также выстроены иерархически.

Знания российских специалистов прикладного уровня можно подразделить на основные (базовые), специальные и культурные. **Основные** знания включают важные теоретические постулаты и общепризнанные представления о мироустройстве. **Специальные** знания включают основные знания и основные способности, также комплексные знания в области русского языка и литературы, которые накапливаются с профессиональным опытом. **Культурные** знания формируются на основе общекультурных знаний и знаний изучаемого нами языка.

Исследование выполнено при финансовой поддержке Программы Управления просвещения провинции Цзилинь (проект № GH150574 «Исследование и практика инновации системы подготовки специалистов-русистов в частных вузах на фоне просветительской реформы» и Программы Управления просвещения провинции Цзилинь по реформе обучения и образования в вузах (проект 2016 «Теория и практика подготовки междисциплинарных специалистов-русистов в провинции Цзилинь на фоне стратегии "Один пояс и один путь"»)

Статья опубликована в рамках проекта Минобрнауки России ФЦП «Русский язык» № 16.W16.25.0007

© Ли Дань, 2016

Эти три вида знаний являются одним целым, взаимосвязанными и незаменимыми. Кроме того, глубокие профессиональные знания являются основной структурой знаний для российских кадров. Однако традиционное образование в Китае, уделяя внимание основным знаниям лексики и грамматики изучаемого языка, не учитывает того, что правильная языковая форма еще не значит осуществление коммуникации. Можно сказать, что прагматическая способность является очень важной для российского кадрового резерва прикладного уровня.

2. Определение прагматической компетенции

Существуют различные трактовки самого понятия «прагматика» и прагматической компетенции личности. Прагматическая компетенция делится на прагматическую языковую компетенцию и коммуникативную прагматическую компетенцию [7]. В основе **прагматической языковой** компетенции лежит грамматическая компетенция, прагматическая компетенция как составляющая коммуникативной компетенции является важным аспектом изучения иностранного языка. Она обеспечивает адекватную интерпретацию речевых актов с учетом ситуативной отнесенности высказывания, социокультурного контекста, менталитета, возраста, образования и социального статуса говорящих, уместности и целесообразности речевых конвенций. **Коммуникативная прагматическая** компетенция – это приобретенное в процессе естественной коммуникации или специально организованного обучения особое качество речевой личности, складывающееся из нескольких составляющих, в числе которых можно выделить языковую, предметную, лингвистическую, прагматическую компетенцию. Прагматическая компетенция – это совокупность знаний, правил построения высказываний, их объединения в текст (дискурс), умения использовать высказывания для различных коммуникативных функций, умения строить высказывания на иностранном языке в соответствии с особенностями взаимодействия коммуникантов, что выражается в способности построения высказывания в соответствии с коммуникативной и прагматической целью. Для того чтобы овладеть неродным языком в совершенстве, недостаточно знать его произношение, грамматику и лексику, необходимо учитывать правила языкового общения и многоуровневый характер высказывания. Нужно различать прямое и переносное значения используемых слов (отражены в словарях) и контекстуальное значение слов, то есть те смыслы, которые хочет выразить говорящий при помощи этих слов.

Например, носитель русского языка говорит другому человеку за обедом: «Можете ли вы передать мне соль?». Он просит адресата сообщения передать ему соль, не выясняя при этом, может ли другой сделать это. Правила коммуникации на русском языке позволяют обратиться с такой просьбой даже к совершенно не знакомому человеку.

Важнейшим теоретическим положением, определяющим эффективность процесса формирования прагматической компетенции, является соблюдение закономерностей реального общения в процессе овладения средствами коммуникативной прагматики.

3. Актуальность развития прагматической компетенции у российских кадров прикладного уровня

В системе подготовки прикладных русских кадров самым важным фактором является коммуникативная компетенция, а именно ее прагматическая составляющая. Если не уделять внимание ее формированию, то студенты могут допустить ошибки в конкретной ситуации общения. Неумение точно выразить свою мысль говорящим или пишущим приводит к прагматическим ошибкам. Лингвист Цянь, соглашаясь с мнением Хэ Цзыжань, считает, что, даже если в речевом общении употребляется правильная языковая форма, но несоответствующая коммуникативной ситуации, нарушающая языковую культурную привычку собеседника, то могут возникать своего рода прагматические ошибки.

Низкий уровень прагматической компетенции может привести к коммуникативной неудаче. В XXI в. модель подготовки кадров по специальности «Русский язык» нуждается в трансформации в плане специального развития у обучающихся прагматической компетенции.

Для овладения иностранными языками недостаточно запомнить произношение, значения слов, правила построения предложений, важно понять, как правильно употребить (в какой коммуникативной ситуации) эти формы, чтобы добиться эффективной кросс-культурной коммуникации.

4. Модель формирования прагматической компетенции российских кадров в XXI веке

Степень развития прагматической компетенции при обучении русскому языку связана с прагматическим уровнем и средствами обучения преподавателя, поэтому повышение прагматических мыслей преподавателя и улучшение методов преподавателя являются ключевыми. Преподаватель может иметь возможность подготовить высококачественных специалистов, владеющих русским языком.

4.1. Развитие культурных традиций в образовательной деятельности

Как известно, язык является средством выражения культуры. Язык народа – это, пожалуй, самая великая часть его культуры, зеркальное отображение его менталитета. Разные языки выбирают разные формы и образы для общения, разные культурные обычаи влияют на привычки людей, так что это может приводить к разнице в прагматических правилах. При изучении неродного языка студенты подвержены влиянию родного языка, возникает перенос правил, действующих в родном языке, на иностранный (интерференция). Обучение русскому языку должно прорвать ограничения языковой системы и структуры предложений самого языка. Необходимо сочетать языковое и культурное обучение, чтобы студенты воспринимали язык через культуру и культуру через понимание языка.

Знакомство с культурными обычаями изучаемого языка не равняется культурному обучению, нельзя просто навязывать одну культуру другой. В обучении языкам нужно принять равенство языков и культур, определить совместимость культуры родного языка и иностранного, использовать сопоставительный принцип, принцип поглощения, соотносительный принцип и принцип этапа. Каждый обучающийся иностранному языку должен объективно понимать ценность культуры родного языка и культурные обычаи изучаемого языка. Только гармонично сочетая языковое и культурное обучение, студенты научатся понимать различие между культурой своей страны и культурой страны изучаемого языка. Это может усилить прагматический подход к языку преподавателей и студентов, помогая избежать языковых (прагматических) ошибок в общении.

4.2. Управление обучением прагматической теории

У студентов необходимо выработать и развить навыки эффективной и успешной коммуникации. Ниже приведены примеры из опыта обучения китайских студентов русскому языку. Данные упражнения демонстрируют, как можно формировать прагматическую компетенцию обучающихся.

1. Создание разных ситуаций, выражающих просьбу:

- ① Можете ли вы передать мне соль ?
- ② Вы можете одолжить мне три рубля ?
- ③ Вы должны нам помочь.

2. Конструирование различных коммуникативных ситуаций: предложение «Здесь холодно» выражает разные коммуникативные функции (с учетом интонации).

1) изложение факта (объективно выразиться о температуре воздуха в помещении);

2) выражение просьбы (человек, вошедший в комнату, указал на то, что окно открыто, поэтому холодно, и нужно попросить закрыть окно);

3) выражение совета при существующей опасности простудиться, если окно открыто;

4) выражение жалобы («Мне неприятно (некомфортно) здесь находиться, потому что холодно от открытого окна»).

Приведенные примеры свидетельствуют о том, что между формой и функцией предложения не существует абсолютной корреляции, то есть предложение одного типа не всегда выполняет одну функцию и наоборот: некая функция не всегда выражается предложением одного типа. В некоторой ситуации повествовательные предложения (по цели высказывания) могут иметь характер вопроса или просьбы. Вопросительные предложения также могут быть побудительными [5]. В практике обучения неродному языку необходимо подчеркнуть несовпадение формы и функции предложений.

4.3. Способы повышения уровня прагматической способности обучающихся

В XXI в. для подготовки специалистов гуманитарных прикладных профилей особое значение имеет прикладное, то есть практико-ориентированное преподавание. Развитие внеаудиторной деятельности не только помогает аудиторной преподавательской деятельности, расширяет специальные знания обучающихся, воспитывает комплексные языковые умения студентов, но и повышает гуманитарные способности студентов. Практическое преподавание включает специальное научное исследование, обладающее практической значимостью, внеаудиторное чтение, профессиональные ассоциации, специальную (производственную) практику, защиту диссертации и др.

Вокруг торгово-экономической сферы образования мы создали систему практического преподавания на разных уровнях посредством аудиторной (урочной) и внеаудиторной (внеурочной) работы студентов, организации их индивидуальной и групповой деятельности. Интенсивное чтение является центром обучения. Практическая направленность интенсивного чтения на занятиях, главным образом, обуславливается подбором актуальных для студентов материалов упражнений, в коммуникативном подходе к изучению языка, в отработке навыков общения в профессиональной среде. Класс в свободное время является местом для самостоятельных занятий студентов разных уровней всего факультета. Поощряется участие студентов в деятельности профессио-

нальных ассоциаций. Кроме того, предполагается организация различных внеуниверситетских мероприятий, на которых у студентов есть возможность усовершенствовать языковые навыки. Это имеет большое значение для всестороннего развития прагматической способности студентов.

Создавая профессиональные ассоциации, мы должны обратить внимание на следующие принципы: 1) ведущие преподаватели должны контролировать профессиональные ассоциации, чтобы сочетать знания на уроках с практической деятельностью в свободное время, поскольку сочетание усвоенных на занятиях знаний с внеаудиторной деятельностью является эффективным способом обучения студентов; 2) интерес к деятельности ассоциаций может вызвать у студентов сильное стремление к знаниям, мотивировать их к активному изучению русского языка; 3) необходимо воспитать студентов, которые будут привлекать других студентов к деятельности ассоциаций. Между тем, ассоциации разных типов должны обратить внимание на включение

слабых студентов, чтобы последние ощутили уверенность в своих силах для повышения мотивации к учебе и «доросли» до студентов-отличников; 4) необходимо установление правил и режима обучения. В конце каждого года следует оценивать деятельность всех студентов ассоциации на факультете и отчислять неуспевающих. Оценка выставляется с учетом посещаемости занятий ассоциации, качества образовательных услуг ассоциаций, удовлетворенности студентов работой ассоциаций. Необходимо награждать лучшие ассоциации, чтобы привлечь студентов к их деятельности.

5. Заключение

В XXI в. необходимо четко определить тип развития кадровых структур в Китае, повысить уровень прикладных российских специалистов, обратить внимание преподавателей на формирование и дальнейшее развитие прагматической способности студентов в период обучения русскому языку. Только так можно решить проблемы, с которыми сталкиваются студенты в профессиональной коммуникации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ма Дунхун. Культурные факторы в обучении иностранным языкам: Докторская диссертация иностранных языков в Шанхае, 2007.
2. Тань Жуншань. Немного о прагматических ошибках вдохновения для преподавания иностранных языков. Перевод иностранных языков, 2015(1).
3. Хэ Цзыжань. Общая характеристика прагматики. Чанша : Изд-во образования В Хунань, 1998.
4. Хэ Цзыжань. Прагматика и изучение английского языка. Шанхай : Шанхайское издательство изучения иностранных языков, 1997.
5. Хэ Чжаосюн. Краткий очерк новой прагматики. Шанхай : Шанхайское издательство изучения иностранных языков, 2000.
6. Цянь Гуаньянь. Язык: последний родной край человечества. Пекин : Коммерческое издательство, 2005.
7. Leech G. N. Principles of Pragmatics. London : Longman, 1983.

REFERENCES

1. Ma Dunkhun. Kul'turnye faktory v obuchenii inostrannym yazykam: Doktorskaya dissertatsiya inostrannykh yazykov v Shankhae, 2007.
2. Tan' Zhunshan'. Nemnogo o pragmaticheskikh oshibkakh vdokhnoveniya dlya prepodavaniya inostrannykh yazykov. Perevod inostrannykh yazykov, 2015(1).
3. Khe Tszyzhan'. Obshchaya kharakteristika pragmatiki. Chansha : Izd-vo obrazovaniya V Khunan', 1998.
4. Khe Tszyzhan'. Pragmatika i izuchenie angliyskogo yazyka. Shankhay : Shankhayskoe izdatel'stvo izucheniya inostrannykh yazykov, 1997.
5. Khe Chzhaosyun. Kratkiy ocherk novoy pragmatiki. Shankhay : Shankhayskoe izdatel'stvo izucheniya inostrannykh yazykov, 2000.
6. Tsyant' Guan'lyan'. Yazyk: posledniy rodnoy kray chelovechestva. Pekin : Kommercheskoe izdatel'stvo, 2005.
7. Leech G. N. Principles of Pragmatics. London : Longman, 1983.

Статью рекомендует канд. филол. наук, доц. Е. Н. Иванова